

外教社

简明

法汉—汉法
词典

SFLEP

Dictionnaire concis
français-chinois
chinois-français



上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

www.sflep.com

外教社

简明

法汉—汉法 词典

SFLER Dictionnaire concis
français-chinois chinois-français

主编 委 (法汉部分) 王 凯 张以群 唐祖论
主编 委 (法汉部分) 蓝鸿春 江国滨 陈悠耀
胡秉诚 高 肇 袁 鸿

薛金华
少珉恒

校 对 (法汉部分) 陈 媛 李琪懿 沈阳焰
于梦冷 郭兰芳 高 杰
赵超君 和灿欣 林 婷
(汉法部分) 孙雪薇 宦征宇 刘思思
陈 雪 郑 理
邓 岚

图书在版编目(CIP)数据

外教社简明法汉—汉法词典 / 王凯, 张以群, 唐祖论主编. —上海: 上海外语教育出版社, 2010

ISBN 978-7-5446-1323-1

I. 外… II. ①王… ②张… ③唐… III. ①法语 - 词典
②词典 - 法、汉 IV. H326

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 059904 号

本书由香港开益出版社授权上海外语教育出版社出版，
仅供在中华人民共和国大陆销售。

图字: 09-2003-255

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 高云松

印 刷: 上海中华商务联合印刷有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 850×1280 1/64 印张 15.125 字数 1711千字

版 次: 2010 年 3 月第 1 版 2010 年 3 月第 1 次印刷

印 数: 5 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1323-1 / H · 0536

定 价: 32.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

出版前言

Avant-propos

为法语学习者和使用者奉献一本权威、完整、实用的法汉汉法词典是我们一直以来的心愿。大家手中的这本《外教社简明法汉—汉法词典》正是我们长期孜孜寻找、不断探索的成果。

本词典以香港开益出版社版的《法汉实用辞典》和《汉法实用辞典》为基础，对这两本在香港热销的法语工具书进行了必要的增删，从而使两本有机地结合成一本。

本词典包括法汉词典和汉法词典两部分，兼顾求解、作文和翻译三方面。作为一本以初、中级程度读者为对象的工具书，本词典内容简明、实用，版式编排合适、紧凑，装帧设计精美大方，外形小巧，方便携带。

法汉词典部分共收 38 000 法语单词。除基本词汇、一般词汇外，还收有自然、社会科学与学科的常用词语、科技术语、外来词，并尽量收集了近年来认可的新词及新义，在部分词条中还收有一些重要的词组、俚语、熟语、谚语以及用词搭配等。

汉法词典部分共收汉语单字约4 000个,词、词组和成语近23 000条,常用的科学技术名词兼收并蓄。单字条目和词、词组、成语均按汉语拼音字母次序排序,有些条目加注修辞、语法使用说明。汉法词典正文前有部首检字表。

在正文部分之后,我们在附录中编入了“计量单位表”、“数词读法表”和“数学符号表”,以求尽量满足不同读者的需求。

本词典的面世要特别感谢法语界专家长期以来对本社的大力支持和帮助以及广大读者对本社的厚爱。

上海外语教育出版社
2010年1月

法 汉 词 典

Dictionnaire
français-chinois

用法说明

Guide d'emploi

一、词条

本词典的词条主要由本词和释义组成。有的词条还收有多种词组、例证、熟语、谚语等，分别用缩略语或符号引出。

二、本词

1. 本词用黑正体字母排印。专有名词第一个字母用大写字母排印。

2. 本词后注明词性。词性用斜体缩略语注出（见语法缩略语表）。一个本词如有多种词性，多词性前分别以罗马数字注出。

Ex: **ralentir** [ralātir]

I *v. t.* 1. 放慢, 减慢 2. 减弱, 减少 II *v. i.* 放慢车速, 减速行驶 III *se ~ v. pr.* 速度变慢

如一个本词虽有两种词性, 但词义可以合并处理, 则不用罗马数字区分。

Ex: **ambidextre** *adj., n.* 左右手同样灵巧的(人)

3. 限于篇幅, 拼法相同但词义及词源不同的词(homographe 同形异义词), 列在同一词条中, 但以阿拉伯数字分别列出, 注明其不同词义或词性。

Ex: **héroïne** [erɔin] *n. f.*

1. 女英雄 2. 女主角 3. <化>海洛因

pêche [peʃ] *n. f.*

1. 桃子 2. 钓鱼 3. 捕得的鱼

三、释义

1. 词义排列顺序一般为本义、转义和专科术语。
2. 一个词条有多种释义时，分别以阿拉伯数字列出各条释义，词义较接近的用逗号隔开，稍远的用分号隔开。

四、注音说明

1. 本词典的法语词目采用国际音标注音，但均不加元音的长音符号 [:]，元音 [a] 不分前后音 [a] 、 [ɑ] 。

2. 在每一词条的本词后，均用方括号 [] 标注国际音标，名词和形容词的词形变化引起的不同读音，分注不同音标。

Ex: **cheval** [ʃəval] (*pl. ~aux*) *n. m.* 马
œil [œj] (*pl. yeux* [jø]) *n. m.* 眼睛

3. 噪音 h 加注 * 号。 Ex: * **haut**, **e**; * **hache**

4. 在词条中结合词义及其所处不同地位，注明同一本词的不同读音。

Ex: **plus** [ply], [plys]

五、使用符号的说明

1. 菱形号 ◇ 用来引出词条内的词组、谚语、熟语等。

2. 代字号 ~ 在例证中用来代表词条中的本词。

3. 斜线号 / 用于分隔两个例证或两条短语。

4. 圆括号 () 用于

(1) 加注内容或意义方面的补充说明

Ex: **recrutement** 释义: 2. 〈转〉招
收，招聘(新成员)

(2) 表示可以省略的部分

Ex: **ja(c)querie** 〈史〉法国农民起义,
扎克雷起义

recueil [r(ə)kœj] *n. m.* 文集; 汇编

(3) 说明词形变化

Ex: **chou-fleur** [ʃuflœr] (*pl.* ~x - ~s)
花菜

5. 方括号 [], [] 用于

(1) 注音

Ex: **juge** [ʒyʒ] *n. m.* 法官

(2) 语法上或使用上的补充说明

Ex: **reçu, e** [r(ə)sy] *adj.* 收到的, 被接受的[放在款项数之前无性数变化, 放在其后则有性数变化]

(3) 表示可以替换

Ex: **récession** *n. f.* 〈天〉星系[星云]的
退行

6. 尖括号<>用于注明本词所属的专业学科
或语法、修辞方面的缩略句。

Ex: **rectum** [rəktɔm] *n. m.* 〈解〉直肠

jury [ʒyri] *n. m.* 〈法〉陪审团

recouvrer *v. t.* 1. 〈书〉复得, 复原 2. 收回

7. 等号 = 用于等值的异体字或其他。

réemploi = **remploi**

martré = **marte**

略语表

Tableau des abréviations

语法略语

- adj.—adjectif 形容词
adv.—adverbe 副词
appos.—apposition 同位语
art.—article 冠词
art. contr.—article contracté 缩合冠词
art. déf.—article défini 定冠词
art. indéf.—article indéfini 不定冠词
art. part.—article partitif 部分冠词
c.—conjugaison 动词变位
condi.—conditionnel 条件式
conj.—conjonction 连词
dém.—démonstratif 指示词
exclam.—exclamatif 感叹词
impér.—impératif 命令式
ind.—indicatif 直陈式
inf.—infinitif 不定式
interj.—interjection 感叹词
interr.—interrogation 疑问的
inv.—invariable 不变的
loc.—locution 短语
loc. adj.—locution adjective 形容词短语
loc. adv.—locution adverbiale 副词短语
loc. conj.—locution conjonctive 连词短语

loc. prép.	—locution prépositive	介词短语
loc. v.	—locution verbale	动词短语
n. f.	—nom féminin	阴性名词
n. m.	—nom masculin	阳性名词
n. pr.	—nom propre	专有名词
pl.	—pluriel	复数
p. p.	—participe passé	过去分词
p. prés.	—participe présent	现在分词
préf.	—préfixe	前缀
prép.	—préposition	介词
pron.	—pronom	代词
pron. neut.	—pronom neutre	中性代词
pron. pers.	—pronom personnel	人称代词
pron. poss.	—pronom possessif	主有代词
pron. rel.	—pronom relatif	关系代词
qch.	—quelque chose	某物
qn.	—quelqu'un	某人
qualif.	—qualificatif	品质形容词
sing.	—singulier	单数
subj.	—subjonctif	虚拟式
suff.	—suffixe	后缀
v. impers.	—verbe impersonnel	无人称动词
v. i.	—verbe intransitif	不及物动词
v. pr.	—verbe pronominal	代词式动词
v. t. dir.	—verbe transitif direct	直接及物动词
v. t. indir.	—verbe transitif indirect	间接及物动词

外来语种略语

〈日〉日语

〈汉〉汉语

〈德〉德语
〈拉〉拉丁语
〈西〉西班牙语
〈希〉希腊语
〈阿〉阿拉伯语
〈葡〉葡萄牙语
〈俄〉俄语

〈波〉波兰语
〈荷〉荷兰语
〈匈〉匈牙利语
〈梵〉梵语
〈美〉美国英语

修辞用语缩略语

〈口〉口语
〈书〉书面语
〈常〉常用语
〈俗〉通俗语
〈民〉民间用语
〈俚〉俚语
〈粗〉粗话
〈方〉方言
〈行〉行话
〈讽〉讽刺语
〈贬〉贬义
〈褒〉褒义
〈婉〉委婉语
〈喻〉比喻
〈集〉集合词
〈反〉反义

〈谚〉谚语
〈技术用语〉
〈今〉今义,今语
〈古〉古义,古法语
〈归〉归义,归语
〈昔〉昔,从前
〈古代〉古代,古时
〈谑〉戏谑语
〈罕〉罕用语
〈引〉引申义
〈省〉省略(句子成分)
〈缩〉缩写,略语
〈夸〉夸张语
〈旧〉旧义,旧语
〈转〉转义语
〈儿〉儿语

专业学科略语

〈病〉病理学

〈财〉财政

<测>测量	<科>科学
<船>造船	<空>航空
<词>词汇学;词源学	<矿>矿物学
<代>代数	<昆>昆虫学
<地>地理	<乐>音乐
<电>电;电子	<历>历史
<雕>雕刻	<林>林业
<动>动物;动物学	<罗神>罗马神话
<度>度量	<逻>逻辑
<法>法律;法学	<美>美术;美学
<纺>纺织业	<鸟>鸟类
<放>放射学	<农>农业;农艺学
<革>制革	<烹>烹调
<工>工业	<气>气候学;气象学
<光>光学	<汽>汽车
<海>海运;海关	<商>商业
<化>化学	<社>社会学
<会>会计学	<摄>摄影术
<绘>绘画	<神>神话
<机>机械	<神学>神学
<计>计算机	<生>生物学
<技>技术	<生化>生物化学
<建>建筑	<生理>生理学
<教>教育学;教学法	<诗>诗学;诗论
<解>解剖学	<兽医>兽医学
<经>经济;经济学	<数>数学
<精>精神病学;精神分 析学	<水>水利学
<剧>戏剧	<算>算术
<军>军事	<体>体育;体操
	<天>天文

〈铁〉铁路	〈治〉冶金学
〈统〉统计学	〈医〉医学
〈土木〉土木建筑	〈艺〉艺术
〈外〉外交	〈印〉印刷
〈微生〉微生物学	〈油〉石油
〈文〉文学	〈鱼〉鱼类
〈无〉无线电	〈渔〉渔业
〈物〉物理	〈语〉语言学
〈希神〉希腊神话	〈哲〉哲学
〈细〉细菌	〈政〉政治
〈心〉心理学	〈植〉植物; 植物学
〈信〉信息学	〈纸〉造纸
〈药〉药剂学	〈宗〉宗教

* 有些专业学科名称意义自明的，则不作略语处理。

国际音标 Alphabet Phonétique International

Voyelles 元音

[i]	il, mie cygne île	[o]	sot, rôle, beau,
[e]	thé, donner		gauche
[ɛ]	lait, très, jouet, bec	[u]	genou, boue, où
[a]	chat, patte, pas, pâte	[y]	uni, cru, mûr
[ɔ]	fort, donner	[ø]	feu, deux, nœud
		[œ]	jeune, meuble, peur

[ə] le, premier	[ɔ] mon, ombre
[ɛ] vin, plein, main, examen	[œ] lundi, aucun, parfum
[ɑ] ange, sans, vent, paon	

Semi-voyelles 半元音

[j] fille, yeux, piano, maille	[ɥ] lui, huit, bruit, muet
[w] oui, ouest, noir	

Consonnes 辅音

[p] pain, soupe, appât	[ʃ] chose, tache,
[b] beau, robe	schéma
[t] table, vite, natte	[ʒ] je, gigot, geôle
[d] donner, laide	[l] laid, sol, mollet
[k] coq, quatre, sac, képi	[ʁ] rue, cour, arrondi, rhume
[g] gare, guerre	[m] mou, femme
[f] feu, chef, phrase	[n] neuf, canne, animal
[v] voir, rêve	[ɲ] agneau, campagne
[s] savant, cire, ça, tasse	[h] hop!
[z] zéro, saison, dose	[ŋ] camping

A

A. a [a] n. m. 法语的第 1 个字母
à [a] (au, aux) prép. 前置词 à 同名词等连用表示各种不同的关系和作用 1. (位置, 状况) 在… 2. (方向, 趋向) 到… 3. (时间) 在… 4. (承受关系) 给予 5. (归属关系) 属于 6. (用途, 功用) une machine ~ écrire 打字机 7. (特征) un gâteau aux pommes 一块苹果馅饼 8. (方式, 方法) voyage ~ pied 徒步旅行 9. (长度, 重量, 数量) acheter ~ la douzaine 成打地买 10. (价格) ~ dix francs le mètre 十法郎一米 11. (数量, 距离) 从…到… 12. (avoir ~ + inf.) 应该, 必须, 要 13. [构成副词短语] <loc. adv. 1) ~ cœur ouvert 开诚布公地 2) ~ contre-cœur 勉强地 3) ~ peine 刚刚, 勉强地 4) ~ grand-peine 极困难地 5) ~ vrai dire 老实说 14. (构成前置词短语) loc. prép. 1) ~ cause de 由于 2) ~ côté de 在…旁 3) ~ partir de 从…起 4) au delà de 在…之外 5) au dessus de 在…之上 / au dessous de 在…之下
abaissement [abesmā] n. m. 1. 放低, 下降 2. 屈辱, 屈从 3. 失势, 墮落
abaïsser [abese] I v. t. 放低, 下降, 降低, 减低 II s'~ v. pr. 1. 降落, 下陷 2. 屈辱, 卑躬屈节
abandon [abādō] n. m. 1. 放弃, 抛弃 2. 放松, 随便 3. 完全信任, 无保留 4. (体) 弃权 ~ à l'~ loc. adv. 无人照管, 放任自流
abandonner [abādōne] I v. t. 1. 放弃, 舍弃, 抛弃, 遗弃 2. 放掉, 托付 II s'~ v. pr. 1. 躲于, 沉醉于 2. 陷入
abaque [abak] n. m. 1. 算盘 2. 算图, 计算图表
abasourdir [abazurdir] v. t. 1. 震聋 2. 使震惊
abâtardir [abatardir] I v. t. 使退化, 使堕落 II s'~ v. pr. 退化, 变种
abâtardissement [abatardismā] n. m. 1. 退化, 变种 2. (转) 衰退, 变质, 变坏
abat-jour [abagur] n. m. inv. 1. 灯罩

2. 遮光帽舌 3. 斜窗板
abat [aba] n. m. 1. 屠宰 2. 打倒 3. pl. <(屠宰)(猪、牛、羊的)头、蹄子、内脏的总称
abatage [abataʒ] n. m. 1. 砍伐树木 2. 屠宰(猪、牛、羊等)
abattant. <古> abatant [abatā] n. m. (家具上的)活动板
abattement [abatmā] n. m. 1. 灰心, 丧气, 消沉 2. 降低, 减少(税率), 折扣
abat(t)is [abati] n. m. 1. 堆[指倒塌的房屋、砍下的木料等] 2. pl. 垃圾, 废物 3. 家禽的头、爪、内脏
abattoir [abatwar] n. m. 屠宰场
abattre [abatr] I v. t. 1. 砍伐, 劈 2. 屠宰(牲畜) 3. 射伤(鸟) 4. 压倒; 垂头丧气 5. 击落(飞机等) II s'~ v. pr. 1. 突然倒下 2. 袭击; 猛扑 3. <(转) 被削弱, 受挫折; 被打败 4. 停止
abattu. e [abaty] adj. 1. 破倒的 2. 打倒的 3. 击落的 4. 压毁的, 死的 5. 抑郁不安的 ~ à bride ~ e loc. adv. 飞快地
abbaye [abei] n. f. 修道院
abbé [abe] n. m. 1. 修道院长 2. 神父
abbesse [abes] n. f. 女修道院院长
abc [abese] n. m. 1. 基础知识 2. 识字课本 3. 入门
abcès [apse] n. m. 1. <(医) 脓肿 2. 祸根
abdication [abdkasjō] n. f. 1. (权力的) 放弃 2. 让位
abdiquer [abdiķe] I v. t. 放弃(权力) II v. i. 1. 认输 2. 让位
abdomen [abđomen] n. m. <(解) 腹, 腹部
abdominal. e [abđominal] (pl. ~aux) adj. <(解) 腹部的
abeille [abej] n. f. 蜜蜂
aberrant. e [aberā, āt] adj. 1. 反常的 2. <(生) 变型的 3. <(语) 不正规的
aberration [aberasiō] n. f. 1. <(天) 光行差 2. <(生) 变型, 畸变 3. <(精神上的)

2 abêtir~abriter

反常,错乱;〈引〉差错

abêtir [abe(ε)tir] I v. t. 1. 使愚笨 2.

〈哲〉使盲目行动 II s'~ v. pr. 变得愚笨

abêtissement [abetismā] n. m. 愚笨,愚钝

abîme [abim] n. m. 深渊

abîmer [abime] I v. t. 损坏,弄坏 II s'~

v. pr. 1. 堕入深渊 2. 毁损,败坏 3.

陷入

ab intestate [abestata] loc. adv. 〈拉〉

〈法〉无遗嘱

abject. e [abjekt] adj. 卑鄙的,下流的

abjection [abjeksjō] n. f. 卑鄙,下流

abjuration [abjyrasjō] n. f. 1. 背弃 2.

弃绝

abjurér [abjyre] v. t. 1. 背弃(宗教) 2.

抛弃(主张)

ablatif. ve [ablatif, iv] 〈语〉 I n. m. 夺格[拉丁语名词表示工具、原因等的格]

II adj. 夺格的

ablation [ablasjō] n. f. 〈医〉切除(术)

ablette [ablet] n. f. 〈鱼〉欧鮒

ablution [ablysjō] n. f. 1. 〈宗〉送圣体

后洗手 2. (伊斯兰教的)净身 3. 〈俗〉

pl. 洗涤,洗身

abnégation [abnegasjō] n. f. 牺牲,忘我精神

aboi [abwa] n. m. 1. 犬吠声 2. pl. 猎犬围吠 3. aux ~s 陷于绝境

abolement [abwamā] n. m. 狗叫声

abolir [abolir] v. t. 废除,取消

abolition [abolisjō] n. f. 废除,消除

abolitionisme [abolisjōnism] n. m.

奴隶制废除论

abominable [abominabl] adj. 1. 可憎的,可恶的 2. 〈引〉极坏的,糟透的

abomination [abominasjō] n. f. 1. 厉

恶,憎恨 2. 可憎的事物或行为 3. 〈引〉

十恶不赦

abominator [abomine] v. t. 〈书〉厌恶,

憎恨

abondamment [abōdamā] adv. 大量地,丰富地

abondance [abōdās] n. f. 1. 大量,丰

富 2. 富有表达力 ~ en ~ loc. adv. 丰富地,大量地

abondant. e [abōdā, āt] adj. 1. 大量的,丰富的 2. 大量拥有…的,富于…的

3. 富有表达力的

abonder [abōde] v. i. 1. 充裕,丰富 2.

~ en 大量拥有,富于

abonné. e [abone] n. 1. 预约者,预订者 2. 用户,订户

abonnement [abonmā] n. m. 预约,预订

abonner [abone] I v. t. 给人预约,给人预定 II s'~ v. pr. 预约,预定

abord [abor] n. m. 1. 靠近;靠岸 2.

pl. 周围,四周 3. 〈转〉待人的态度 4.

〈海〉(货舱左右的)翼 d'~ loc. adv. 首先

aborder [aborde] I v. i. 1. 靠岸 2. 接近 II v. t. 1. 涉及 2. 接近,对待 III s'~

v. pr. 1. 相遇 2. 接触 3. 碰撞(船只)

aborigène [aborigen] I adj. 本地的,土生的 II n. m. pl. 本地人

abortif. ve [abortif, ve] I adj. 〈医〉(使)流产的 II n. m. 胎药

aboucher [abuse] I v. t. 1. 使会晤,使接洽 2. 接合 II v. pr. 会晤,接洽

aboulie [abuli] n. f. 〈医〉意志缺乏症

aboulique [abulik] adj., n. 〈医〉意志缺乏症的(人)

aboutir [abutir] I v. t. indir. 1. 通向,到达 2. 〈转〉导致,以…为结果 II v. i.

获得成果,成功

aboutissement [abutismā] n. m. 结果

aboyer [abwaje] v. i. 1. 狗叫 2. 叫嚣,谩骂

abracadabrant. e [abrakadabrā, āt] adj. 〈俗〉离奇的,难以置信的

abrasif, ve [abrazif, iv] adj. 〈技〉研磨的,磨料的

abrasion [abrazjō] n. f. 1. 磨损,研磨 2. 〈地质〉浪蚀,海蚀

abrégué. e [abreže] n. m. 1. 缩影,缩小 2. 摘要,节略,节本,缩本 ~ en ~ loc. adv. 缩小地,节略地

abrévement [abre(e)gmā] n. m. 缩短,删节,节略

abréger [abrege] v. t. 删节,摘要

abreuver [abroeve] I v. t. 使饮[使某人饮某物] II s'~ v. pr. 牲畜喝水

abreuvoir [abroevwar] n. m. 1. 野兽饮水处 2. 家畜饮水槽

abréviation [abrevjasjō] n. f. 〈语〉略词,略语,缩写

abri [abri] n. m. 避难所,掩蔽部 ~ à l'~ loc. adv. 处于安全境地

abricot [abriko] n. m. 杏子

abricotier [abrikotje] n. m. 杏树

abriter [abrite] I v. t. 1. 掩蔽,隐藏 2.